



Jól á Íslandi

Krishtölindjet në Island

Enska - English

Pólska - Polski

Spænska - Español

Filippseyska - Filipino

Arabíska - عَرَبِيّ

Rússneska - Русский

Kúrdíska - کوردی

Litháíska - Lietuviškai

Albanska - Shqip

Víetnamska - Tiếng Việt

Tælenska - ภาษาไทย

Farsi - فارسی

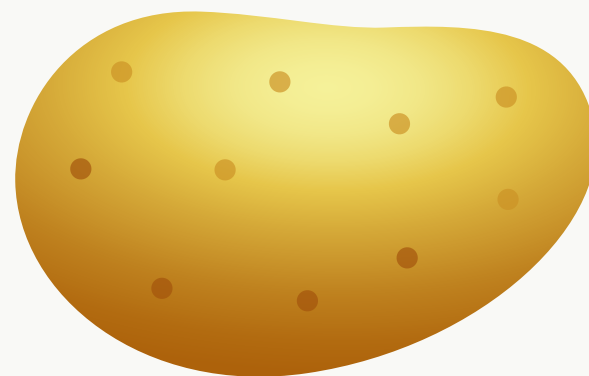




Skór í glugga

Mörg börn á Íslandi setja skó í svefnherbergisgluggann á hverju kvöldi í þrettán daga fyrir jól. Á hverju kvöldi kemur einn jólasveinn í heimsókn og skilur eftir ávöxt, nammi eða litla gjöf. Börnin reyna að hegða sér vel því annars gæti jólasveinninn skilið eftir kartöflu í skónum.

Shumë fëmijë në Islandë vendosin një këpucë në dritaren e dhomës së tyre të gjumit çdo mbrëmje në 13 ditët para Krishtlindjes. Çdo natë një babadimer vjen për vizit, duke lënë fruta, ëmbëlsira ose një dhuratë të vogël. Fëmijët përpiqen të sillen mirë, sepse përndryshe babadimri mund të sjellë një patate në këpucë.



Jólasveinar

Íslensku jólasveinarnir eru jólaóvættir af tröllakyni. Í gamla daga voru hryllingssögur af jólasveinunum notaðar til að hræða og skemmta börnum dagana fyrir jól. Smám saman breyttust sögurnar og í dag eru jólasveinarnir almennt nokkuð mennskir og færa börnum gjafir, syngja fyrir þau og segja sögur.

Babadimrat Islandezë janë karaktere shpirt keq me pamje frikësuese dhe fillimisht u shfaqën për t'i frikësuar fëmijët në ditët para Krishtlindjes. Pak nga pak me kalimin e kohës ata ndryshuan dhe sot ata janë përgjithësisht disi me imazhe njeriu të zakonshëm dhe u sjellin fëmijëve dhurata të mira, këndojnë për ta dhe u tregojnë tregime/histori.



Grýla

Grýla er tröllskessa og móðir íslensku jólasveinanna. Í gamla daga voru sagðar af henni hræðilegar sögur um hvernig hún safnaði óþekktum börnum í poka sinn. Síðan átti hún að hafa borið þau í helli sinn, hent í stóran pott og étið.

Grýla është një grua gjigante/vigane dhe gjithashtu është nëna e babadimrave Islandezë. Ajo thuhet se i vendosë fëmijët e padisciplinuar në çantën që ajo bart në shpinë dhe pastaj i hedh në një tenxhere të madhe për ti ngrënë.





Leppalúði

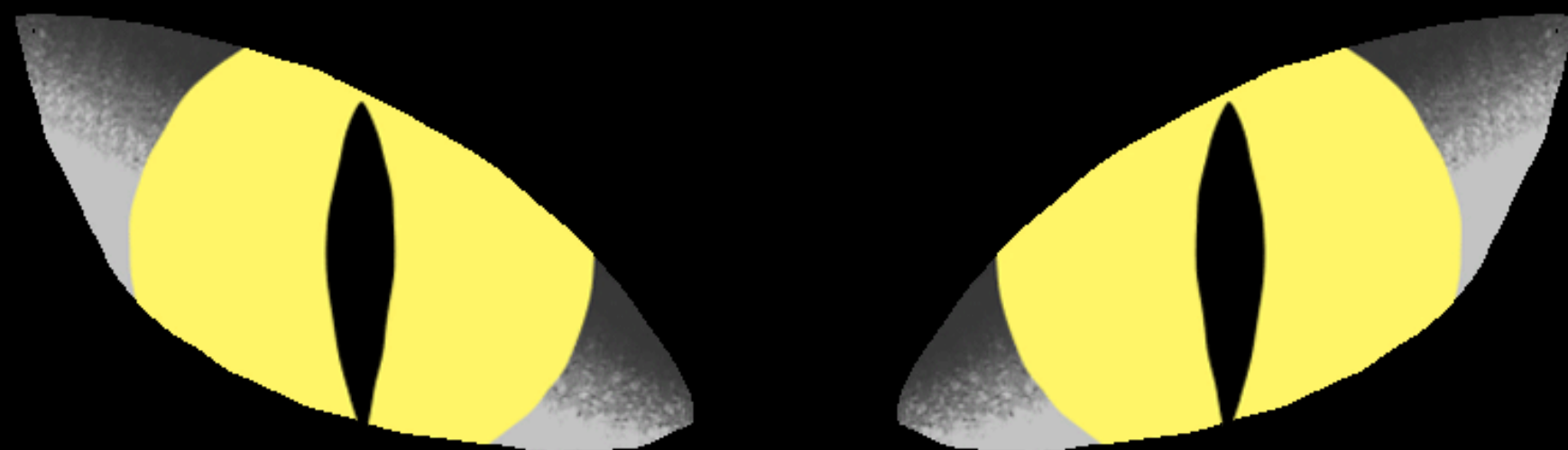
Leppalúði er eiginmaður Grýlu.
Hann er sagður óskaplegt letiblóð.

Leppalúði është burri i Grylës, për
të cilin thuhet se është një
dembel i madh.

Jólaötturinn

Jólaötturinn er óvættur og húsdýr hjá Grýlu og Leppalúða. Í gamla daga voru sagðar sögur af því hvernig hann át þau börn sem ekki höfðu fengið ný fót fyrir jólin. Börn fengu yfirleitt kerti og einhverja nýja spjör s.s. sokka eða skó fyrir jól svo þau færu ekki í jólaöttinn eins og sagt var.

Macja e Krishtlindjes është një kafshë shtëpiake e mbrapshtë te Grýla dhe Leppalúði. Ajo është e njohur për ngrënnen e fëmijëve që nuk kanë rroba për Krishtlindje. Fëmijëve për shembull u jepej një qiri dhe ndonjë shtizë, çorape apo këpucë, në mënyrë që ata mos të kenë nevoj ta visheshin ashtu siç u thuhej. .

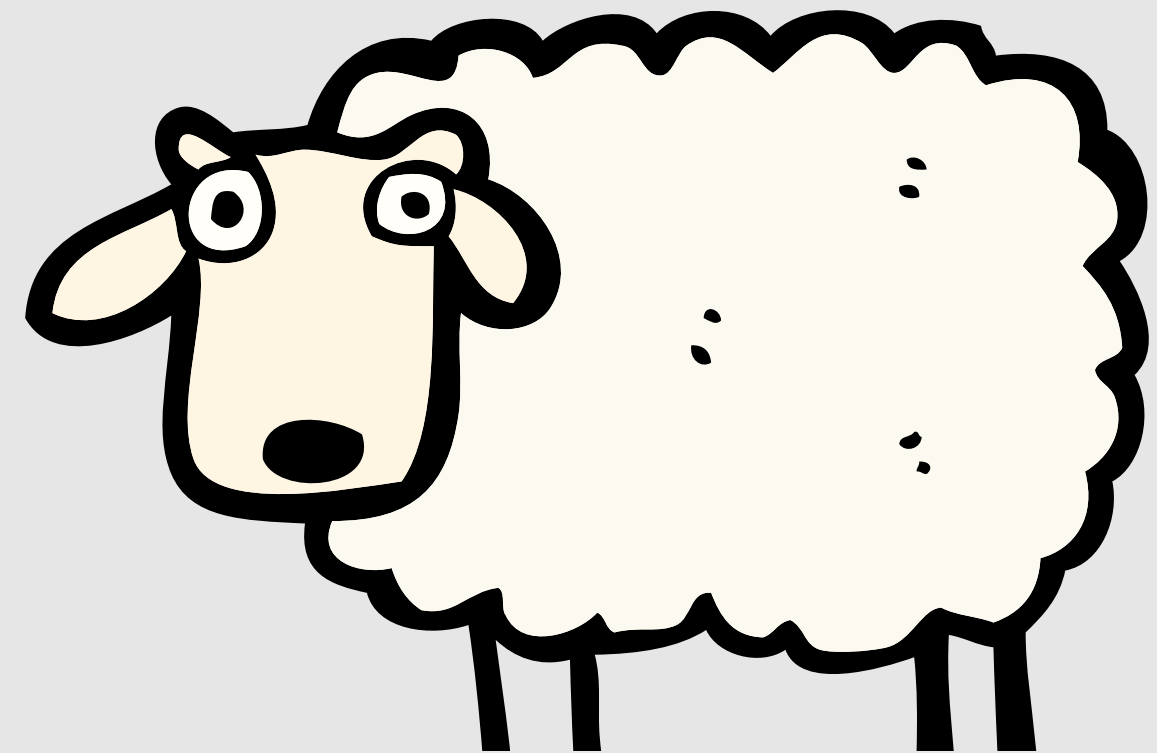


Stekkjastaur

12. desember

Stekkjastaur kemur fyrstur til byggða og var hann sagður sjúga mjólk úr sauðkindum. Hann hafði staurfætur á báðum fótum svo það gekk heldur erfiðlega.

Stekkjastaur/babadimri me këmbë druri vjen i pari në zonat e banuara dhe thuhet që ai thith qumësht nga delet. Ai i kishte të dy këmbët e drurit, kështuqë ishte e vështirë për të thithur qumështin direkt nga delet.



Giljagaur

13. desember

Giljagaur kemur annar til byggða. Hann faldi sig í fjósinu og fleytti froðuna af mjólkurfötunum þegar enginn sá til.

Giljagaur/fshehësi në ahur/stallë vjen i dyti nga malet, në zonat e banuara dhe konsiderohej se fshihej në ahur/shtallë dhe fshinte shkumën e qumështit nga kova/kazani kur askush nuk e shikon.



Stúfur

14. desember

Stúfur er þriðji jólasveininn. Hann er minnstur líkt og nafnið bendir til. Hann nældi sér í pönnu og át agnirnar sem brunnið höfðu fastar.

Stúfur/i vogli őshtë babadimri i tretë dhe őshtë më i vogli ashtu siq edhe emri i tij e tregon. Ai ushqehej në një tigan dhe hante grimcat që ishin djegur në tigan.

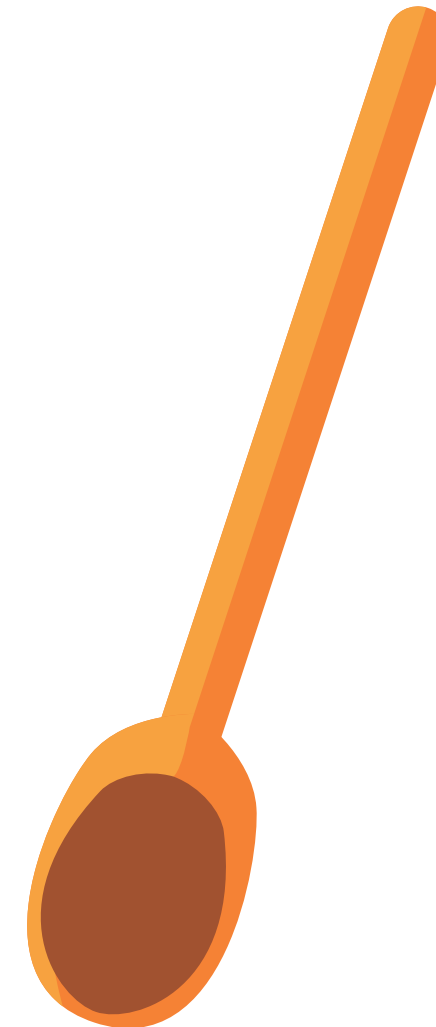


Þvörusleikir

15. desember

Þvörusleikir er fjórði jólasveinninn. Þvörusleiki þótti afskaplega gott að sleikja þvörur og stalst inn í eldhús þegar færi gafst til að næla sér í þær. Þvara var stöng með blaði sem notuð var til að hræra í pottum eins og sleif er notuð nú á dögum.

Þvörusleikir – lëpirësi i lugëve është babadimri i katërt. Lëpirësit të lugëve i duket jashtëzakonisht mirë për të lëpirë lugët e drurit dhe për të vjedhur në kuzhinë kur kishte rast për një gjë të tillë. Luga ishte një lloj shkopi nga druri me fletë që përdorej për të përzier tenxheren sikur përdoret garuzhda në ditët e sotme.





Pottaskefill

16. desember

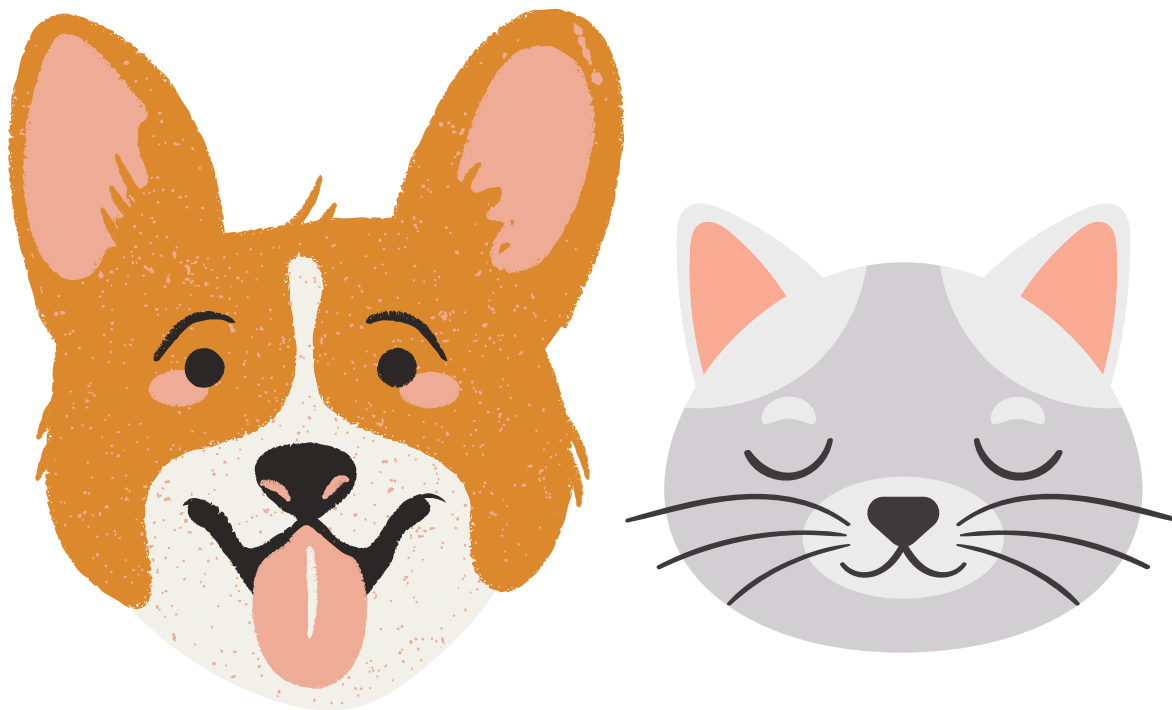
Pottaskefill, einnig nefndur Pottasleikir, er fimmti jólasveinninn. Pottaskefill skóf og sleikti innan úr pottunum.

Krurësi i tenxhereve, gjithashtu i quajtur edhe lëpirësi i tenxhereve/vazove është babadimri i pestë. Krurësi i tenxheres gërreu/qëroi dhe lëpiu grimcat/mbeturinat brenda tenxheres.

Askasleikir

17. desember

Askasleikir er sjötti jólasveinninn. Þegar askarnir, sem voru eins konar trédiskar með loki, voru settir fyrir hunda og ketti var Askasleikir snöggur að stela þeim. Lëpirësi i tasit ëshhtë babadimri i gjashtë. Kur u hidhej tasi/legeni qenit dhe maces për t'i lëpirë, ishte Askasleikir/lëpirësi i tasit i cili me shpejtësi i kapte para qenit dhe maces.

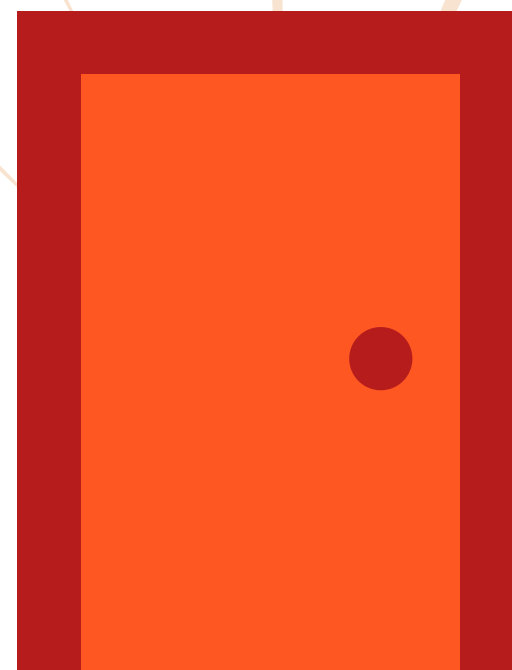


Hurðaskellir

18. desember

Hurðaskellir er sjöundi jólasveinninn. Hurðaskellir var mikill ólátabelgur og skellti hurðum svo fólk hrökk upp úr fastasvefni.

Hurðaskellir/përplasësi i dyerve është babadimri i shtatë. Përplasësi i dyerve ishte i zhurmshëm/potergji i madh dhe i përplasi dyert, kështuqë njerëzit të neveritur u zgjuan nga gjumi.



Skýrgámur

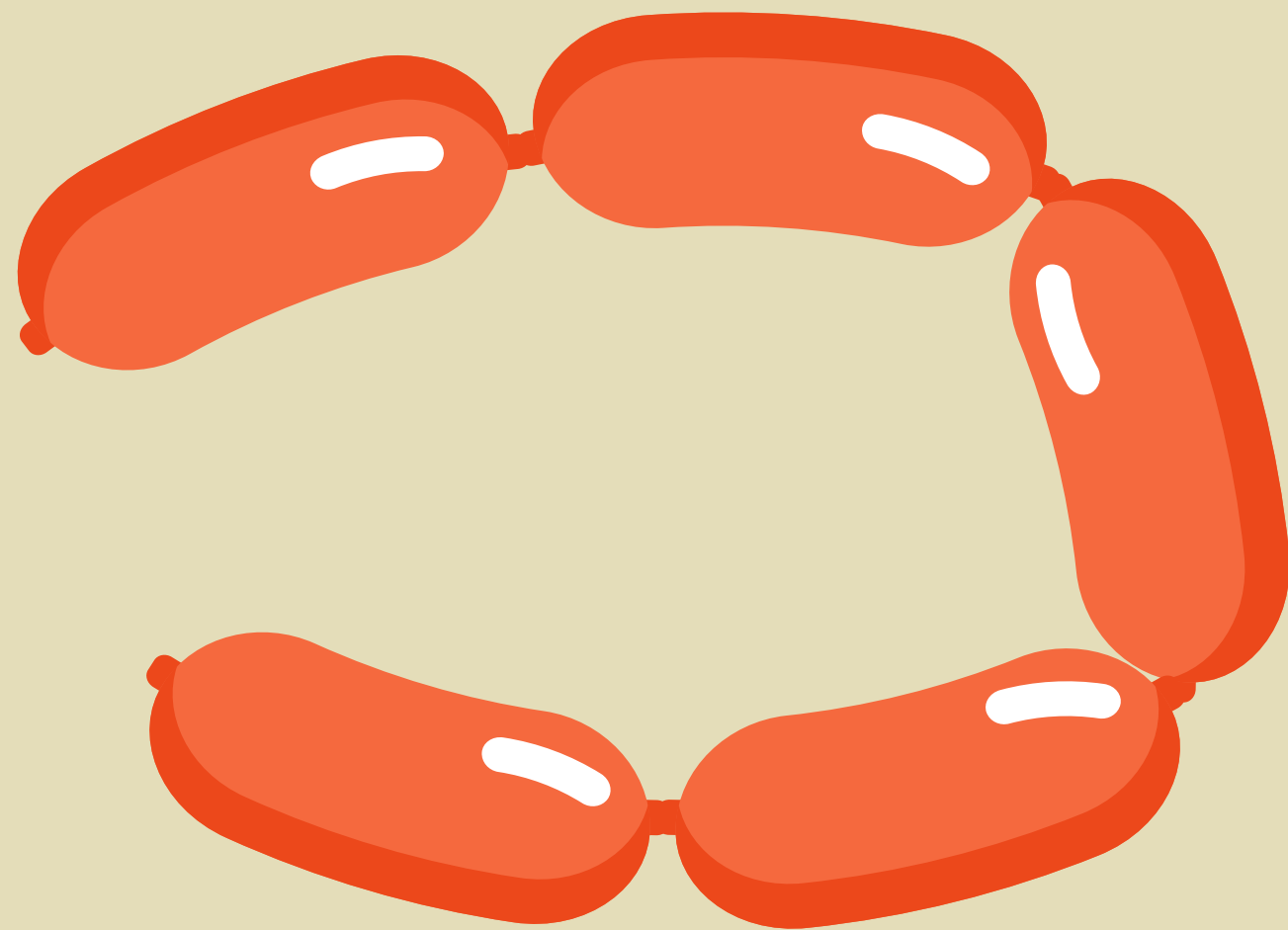
19. desember

Skýrgámur er áttundi jólasveinninn. Skýrgámi þótti skyr afskaplega gott og stalst gjarnan í skyrtunnuna og hámaði í sig þangað til hann stóð á blístri.

Skýrgámur/ena/buria e skyr (lloj jogurti) është babadimri i tetë.

Skýrgámit i pëlqen jashtëzakonisht shumë ky lloj jogurti (skyr), dhe shpesh vodhi në enën me skyr deri sa u ndi i ngopur.





Bjúgnakrækir 20. desember

Bjúgnakrækir er níundi jólasveinninn. Bjúgnakrækir var fimur að klifra og sat gjarnan upp í ráfri eldhúsa og raðaði í sig bjúgum. Bjúgnakrækir/rrëmbyesi i sallameve/salqiqeve është babadimri i nëntë. Rrëmbyesi i sallameve ishte i shkathët për tu ngjtur në kuzhinë për të rrëmbyer salqiqe/sallam.

Gluggagægir

21. desember

Gluggagægir er tíundi jólasveinninn. Gluggagægir lagðist á glugga til að gægjast inn. Ef hann sá þar eitthvað eigulegt reyndi hann að krækja sér í það. Gluggagægir/Përgjuesi i dritareve është babadimri i dhjetë. Përgjuesi i dritareve ka qëndruar në dritare për të përgjuar brenda. Nëse ai pa diçka të vërtetë atje, jepej pas tij.



Gáttapefur

22. desember

Gáttapefur er ellefti jólasveinninn.

Gáttapefur hafði mjög stórt nef og fann ilminn af laufabrauði langt upp á heiðar, sem lokkaði hann til bæja.

Gáttapefur/Nuhatësi është babadimri i njëmbëdhjetë. Nuhatësi kishte një hundë shumë të madhe dhe gjeti/ndjeu aromën e bukës me gjethe (lloj buke e pjekur shumë e hollë, si fletë) lart, dhe e mbylli atë deri në qytet.

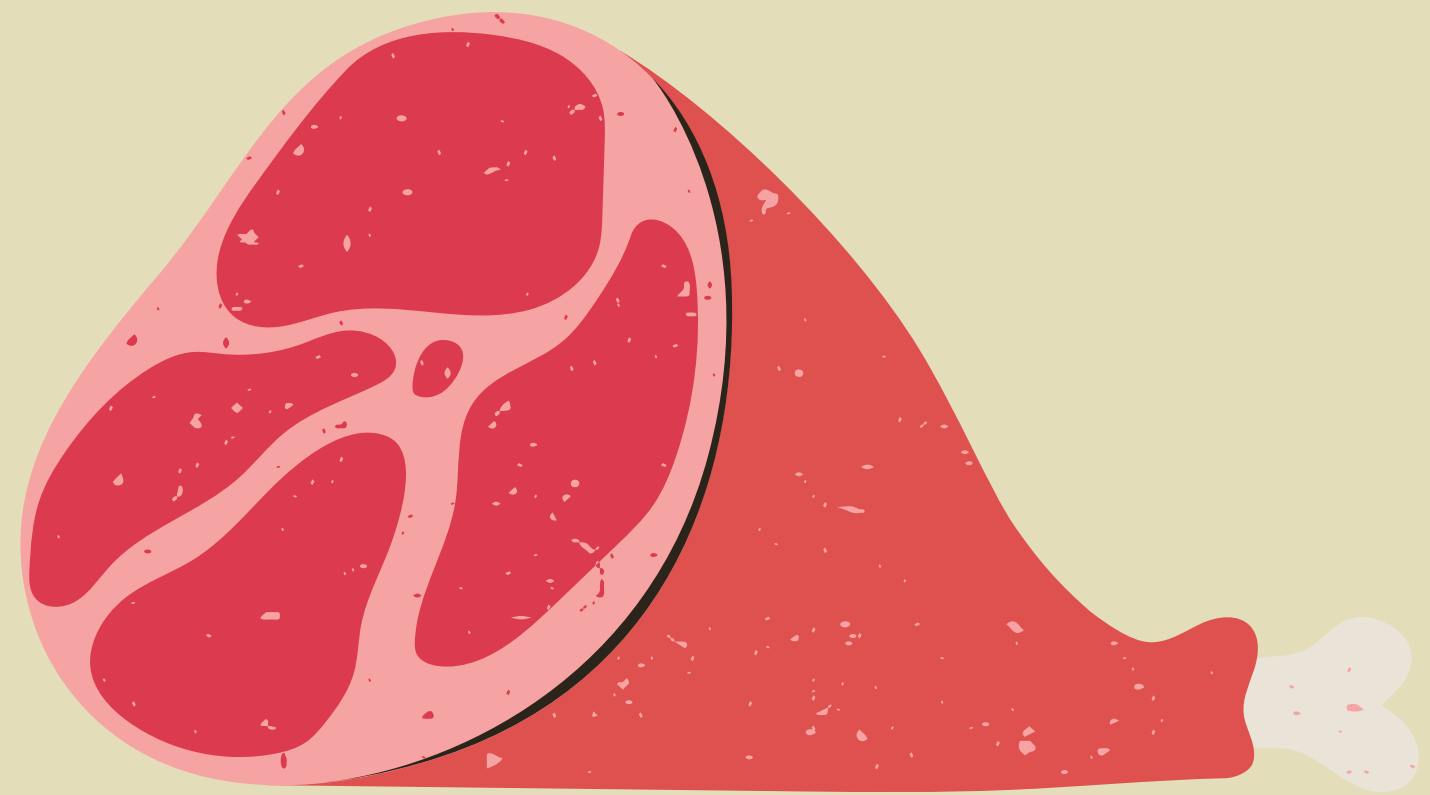


Ketkrókur

23. desember

Ketkrókur er tólfti jólasveinninn. Ketkrókur kom á Þorláksmessu til bæja og reyndi þá að ná sér í hangikjötslæri gegnum strompinn.

Ketkrókur - Vjedhësi i kofshës/shpatullës së qingjit të tymosur është babadimri i dymbëdhjetë. Ketkrókur/vjedhësi i shpatullës së qingjit erdhi në Þorláksmessa në qytet dhe u përpoq ta marrë shpatullën e tymosur të qingjit, përmes oxhakut.



Kertasníkir

24. desember



Kertasníkir er þrettáandi jólasveinninn og sá síðasti sem kemur til byggða. Kertasníkir kom á aðfangadag og elti börnin til að reyna að ná af þeim tólgarkertum. Honum þótti kertinn hið mesta góðgæti.

Kertasnikir/Lypësi i qirinjëve është babadimri i trembëdhjetë dhe njëkohësisht i fundit që vjen në zonat e banuara. Kertasnikir/ Lypësi i qirinjëve erdhi natën e Krishtlindjes dhe ndoqi fëmijët dhe u mundua të marrë nga ta yndyrën e qirinjëve. Atij i duket kjo gjëja më e shijshme.



Menntastefna
Reykjavíkurborgar



MML
miðja máls og læsis